



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 22

Rozeslána dne 27. května 2010

Cena Kč 21,-

O B S A H:

49. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem cestovního ruchu Keňské republiky
50. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší oprava sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 24/2007 Sb. m. s.
-

49**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. dubna 2010 byla v Praze podepsána Dohoda o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem cestovního ruchu Keňské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA**O SPOLUPRÁCI V OBLASTI CESTOVNÍHO RUCHU
MEZI****MINISTERSTVEM PRO MÍSTNÍ ROZVOJ
ČESKÉ REPUBLIKY****A****MINISTERSTVEM CESTOVNÍHO RUCHU KEŇSKÉ REPUBLIKY**

Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvo cestovního ruchu Keňské republiky (dále jen „Smluvní strany“),

S přáním posílit své stávající přátelské vztahy a podpořit lepší porozumění životu a kulturnímu dědictví svého lidu;

S vědomím toho, že je cestovní ruch významným prostředkem posílení jejich vzájemného pochopení;

Přejíce si posílit přátelství a spolupráci mezi těmito dvěma zeměmi;

Ve snaze podpořit vzájemné porozumění mezi obyvateli obou zemí;

Usilující o rozvoj spolupráce v oblasti cestovního ruchu za účelem podpoření cílů trvalého udržitelného rozvoje a příspěví ke společenskému a hospodářskému rozvoji;

Dohodly se na následujícím:

Článek 1**Rámec**

Smluvní strany Dohody o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem cestovního ruchu Keňské republiky (dále jen „Dohoda“) budou podporovat rozvoj a rozšíření spolupráce v oblasti cestovního ruchu na základě rovnosti a vzájemného prospěchu.

Článek 2**Kompetentní orgán**

Kompetentními orgány odpovědnými za realizaci Dohody budou:

- na straně České republiky Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky,
- na straně Keňské republiky Ministerstvo cestovního ruchu Keňské republiky.

Článek 3

Vzájemná spolupráce

- 1) Smluvní strany mají zájem organizovat výměnu odborníků na otázky cestovního ruchu s cílem posilovat jeho potenciál a podporovat realizaci výstav a symposií s cílem podpory cestovního ruchu mezi oběma zeměmi.
- 2) Smluvní strany budou spolupracovat při výměně statistických a turistických informací a propagačních materiálů souvisejících s cestovním ruchem.
- 3) Smluvní strany si budou vyměňovat informace o akcích a festivalech týkajících se cestovního ruchu, které budou organizovány v jejich zemích, a budou napomáhat aktivitám výjezdového cestovního ruchu v podobě konferencí, sportovních akcí, rekreační turistiky a výstavních symposií.

Článek 4

Podpora cestovního ruchu

- 1) Smluvní strany se budou vzájemně snažit vytvářet, prosazovat, rozvíjet a podporovat aktivity a úsilí profesionálů a jiných subjektů působících v oblasti cestovního ruchu.
- 2) Smluvní strany se budou vzájemně informovat o příležitostech v oblasti rozvoje cestovního ruchu.

Článek 5

Koordinace a spolupráce

- 1) Smluvní strany budou spolupracovat v rámci Dohody a budou koordinovat svoji spolupráci v rámci Světové organizace cestovního ruchu OSN (UNWTO) a jiných mezinárodních organizací, které mají vztah k cestovnímu ruchu.
- 2) Cílovou skupinou této spolupráce jsou jak odborníci, tak i veřejnost.

Článek 6

Doba platnosti, změny smlouvy

- 1) Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu a sjednává se na dobu neurčitou. Každá Smluvní strana může Dohodu kdykoliv písemně vypovědět.
- 2) Platnost Dohody bude ukončena šest měsíců ode dne doručení písemného oznámení o výpovědi druhé Smluvní straně.
- 3) Dohoda může být měněna pouze písemnou formou.

Článek 7

Řešení sporů

Smluvní strany se zavazují, že veškeré případné spory budou řešit zejména a přednostně přátelskou cestou a formou konzultací a vyjednávání.

Článek 8

Závěrečná ustanovení

Dáno v Praze dne 28. dubna roku 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění jsou stejně autentická.

Za Ministerstvo pro místní rozvoj
České republiky

Ing. Martin Plachý v. r.
I. náměstek ministra pro místní rozvoj

Za Ministerstvo cestovního ruchu
Keňské republiky

Najib Mohamed Balala v. r.
ministr cestovního ruchu

**AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE AREA OF TOURISM
BETWEEN
THE MINISTRY FOR REGIONAL DEVELOPMENT
OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF TOURISM OF THE REPUBLIC OF KENYA**

The Ministry for Regional Development of the Czech Republic and the Ministry of Tourism of the Republic of Kenya (hereinafter referred to as the "Parties"),

Intending to strengthen their existing friendly relations and to encourage the better understanding of the life and cultural heritage of their people;

Aware that tourism is an important means for reinforcing their mutual understanding;

Desiring to strengthen friendship and cooperation between these two countries;

Aiming to support mutual understanding between the inhabitants of the two countries;

Striving to develop cooperation in the area of tourism for the purpose of supporting the objectives of permanent sustainable growth and contributing to social and economic development;

Have agreed as follows:

Article 1
Framework

The Parties to the Agreement on Cooperation in the Area of Tourism between the Ministry for Regional Development of the Czech Republic and the Ministry of Tourism of the Republic of Kenya (hereinafter referred to as the "Agreement") shall support the development and expansion of cooperation in the area of tourism on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2
Competent Authority

The competent authorities responsible for the performance of the Agreement shall be:

- the Ministry for Regional Development on behalf of the Czech Republic.
- the Ministry of Tourism on behalf of the Republic of Kenya,

Article 3

Mutual Cooperation

- 1) The Parties are interested in organizing an exchange of tourism specialists with the aim of strengthening the potential of tourism and supporting the organization of trade shows and conferences with the aim of encouraging tourism between the two countries.
- 2) The Parties shall cooperate in exchanging statistical and tourism-related information and tourism-related promotional materials.
- 3) The Parties shall exchange information on tourism-related events and festivals organized in their countries and shall assist outgoing tourism activities having the form of conferences, sport events, recreational travel, trade shows, and symposiums.

Article 4

Support for Tourism

- 1) The Parties shall make mutual effort to create, promote, develop, and support activities and endeavors of professionals and other entities operating in the field of tourism.
- 2) The Parties shall inform one another of opportunities for development in the area of tourism.

Article 5

Coordination and Cooperation

- 1) The Parties hereto shall cooperate in the framework of the Agreement and shall coordinate their cooperation within the framework of the United Nations World Tourism Organization (UNWTO) and other international tourism-related organizations.
- 2) The target group of this cooperation shall be both specialists and the public.

Article 6

Term of Validity, Amendments

- 1) The Agreement shall become valid on the day of its signature and is agreed for an indefinite period. Each Party may denounce the Agreement in writing at any time.
- 2) The validity of the Agreement shall terminate six months after the delivery of a written notice to the other Party.
- 3) The Agreement may only be amended in writing.

Article 7

Settlement of Disputes

The Parties undertake to settle any and all potential disputes mainly and primarily in an amicable manner by means of consultations and negotiations.

Article 8

Final Provisions

Done in**Prague**..... on the 28 day of the month of April of the year 2010 in two originals, each in the Czech and English languages, whereas both versions are equally authentic.

For the Ministry for Regional
Development of the Czech Republic

Martin Plachý
First Deputy Minister for Regional
Development

For the Ministry of Tourism
of the Republic of Kenya

Najib Mohamed Balala
Minister of Tourism

50**SDĚLENÍ**

**Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se vyhlašuje oprava sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 24/2007 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí vyhlašuje opravu svého sdělení č. 24/2007 Sb. m. s., kterým bylo vyhlášeno přijetí Přílohy G Stockholmské úmluvy o perzistentních organických polutantech.

Ve třetím odstavci sdělení se datum 28. března 2007 nahrazuje datem 27. března 2007.



8 591449 022026

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2010 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.